

Bonsai FAQ

Q1 Why are bonsai trees so small?

A The trees don't grow large because they are cultivated in small pots, their roots are restricted and growers regularly clip new buds, branches and roots.

Q2 How do the trees live without withering?

A Growers never forget to water and care for them. This owner affection contributes to their longevity.

Q3 What is the white substance found on portions of the trunk?

A This is a bleached and putrefied portion that has continually been on the verge of withering due to exposure to the harsh elements over long periods of time and where branches have broken off or died. A mixture of lime and sulfur is applied to prevent further withering. This creates a contrast between the living brown areas, the withered white areas and green leaves. Portions of the trunk and branches are called "shari," and the branch ends are called "jin".

盆栽Q&A

Q1 为什么盆栽都是小小的?

A 因为盆栽被培育在有限空间的盆器里, 根的数量受到限制, 并且定期修剪新芽及枝、根。

Q2 为什么不会枯干而活着呢?

A 因为为了盆栽的生长时常浇水和修整。对盆栽倾注爱情, 它就会活得更久。

Q3 树干上有几处白色的东西是什么?

A 那是树木在自然的苛刻风雪之下, 坚忍得挺过几十年、几百年, 经历了无数次即将枯死的危机, 枝断干枯, 腐烂风化后的结果。为了不让它继续腐化下去, 另外为了使活着的褐色部分和枯干的白色部分以及叶子的绿色部分互相衬托, 涂有石灰及硫磺的混合物。树干及树根的部分被称为“舍利”、树梢被称为“神”。

분재Q&A

Q1 분재는 왜 그렇게 작나요?

A 한정된 범위의 화분 속에서 자라므로 뿌리가 뻗어 나갈 수 있는 공간이 좁고 또한 새싹과 가지, 뿌리의 가지치기를 정기적으로 실시하기 때문입니다.

Q1 왜 시들지 않고 살아 있나요?

A 분재가 살아가는데 필요한 물주기와 손질을 빠짐없이 하고 있기 때문입니다. 분재에 대해 애정을 쏟으면살는 만큼 분재는 더욱 오래 수명을 유지할 수 있습니다.

Q1 줄기의 일부가 하얗게 된 것은 무엇 때문인가요?

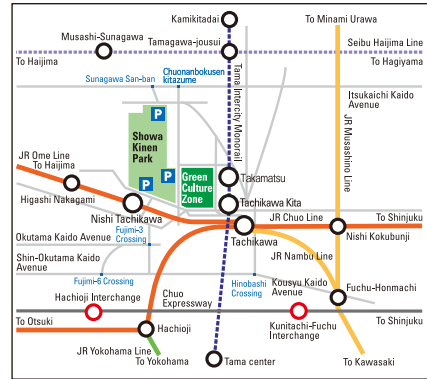
A 가혹한 자연의 세찬 눈보라를 견디어내고 몇 십년, 몇 백년 동안 살아오면서 몇 번이나 시들기 직전의 위기를 맞아 결국에는 가지줄기가 꺾여지거나 말라 버려 이들이 색이 백골화 된 부분입니다. 더 이상 색이 없게 하기 위해 석회유황 혼합제를 칠해 놓았습니다. 이로 인해 살아 있는 다갈색부분과 말라 죽어버린흰부분, 그리고 잎사귀의 녹색부분이 멋진 조화를 이루고 있습니다. 줄기 및 가지를 '사리', 가지의 끝 부분을 '진' 이라고 합니다.

Public transport access 交通指南 교통 안내

Please use public transport to avoid local traffic congestion.

繁忙期间周边道路非常混乱, 来园时请使用公共交通工具。

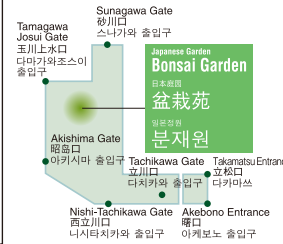
시즌 때에는 주변도로가 매우 혼잡하므로 분재원으로 오실 때는 공공 교통기관을 이용하여 주십시오.



Visitors taking JR should enter via the Nishi Tachikawa Gate. The closest entrance to the parking lot is the Sunagawa Gate.

若您搭乘JR, 西立川口入口为最近入口。若您开车, 则以砂川口入口最近。

JR 전철을 이용하실 경우에는 니시타치카와 출입구, 승용차를 이용하실 경우에는 스나가와 출입구가 분재원과 가깝습니다.



You can use the Bonsai Garden until 30 minutes before the rest of the park closes.

●盆栽苑在公园关门前半个小时为止可参观。

●분재원은 공원의 문을 닫는 시간의 30분전까지 이용할 수 있습니다.

Required walking time 走路所需概算时间 걸어서 갈 경우에 대략 소요되는 시간

from Akebono Gate	.....35 min.	自曝口	.....35分钟	아케보노 출입구에서	.....35분
from Tachikawa Gate	.....30 min.	自立川口	.....30分钟	다치카와 출입구에서	.....30분
from Nishi Tachikawa Gate	.....20 min.	自西立川口	.....20分钟	니시타치카와 출입구에서	.....20분
from Akishima Gate	.....25 min.	自昭岛口	.....25分钟	아키시마 출입구에서	.....25분
from Tamagawa Josui Gate	.....15 min.	自玉川上水口	.....15分钟	다마가와조스이 출입구에서	.....15분
from Sunagawa Gate	.....15 min.	自砂川口	.....15分钟	스나가와 출입구에서	.....15분
from Takamatsu Entrance	.....35 min.	立松口	.....35分钟	다카마쓰	.....35분

Transportation guide 交通工具 교통 수단	Time / Fee 时间 / 价格 시간/요금	Notes 备注 비고
Park train 공원小火車 파크트레인	Adults 310 Children (4-15) 160 1次 大人 310日元 儿童(4~15岁) 160日元 1회 어른 310엔 어린이(4~15세) 160엔	Please call for details on times and stops. Unlimited use passes (¥520 for anyone 4 years old and above) are available. (However, time restrictions apply.) 时间、停靠站等详情请询问。 备有通票(4岁以上520日元)出售。(售票日期有限) 시간·정류장 등 자세한 내용은 문의하여 주 프리패스권(4세이상 520엔을 시판하고 있음)
Bicycle Tachikawa / Nishi-Tachikawa / Sunagawa Bicycle Center 自行车 立川口、西立川口、砂川口自行车中心 자전거 다치카와 출입구·니시타치카와 출입구·스나가와 사이클센터	Per 3hours Adults 420 Children 260 3小时 大人 420日元 儿童 260日元 3시간 어른 420엔 어린이 260엔	Year round hours: 9:30 am to 1hour before park closing time 全年 9 : 30~闭园1小时前 연중 9 : 30~폐원 1시간 전

Visitors can rent bicycles or take the park train, which circles the park interior, to reach the Japanese Garden (Bonsai Garden) from any gate. (Nearest stop: Nihon Teien-mae)

自各入口至日本庭園(盆栽苑), 搭乘循环园内的“公园小火車(日本庭園前下车)”或租借自行车极为方便。

각 출입구에서 일본정원(분재원)까지는 원내를 순회하는 「파크트레인(일본정원 앞 하차)」과 렌탈 사이클을 이용하시면 편리합니다.

Call for details 咨询处 문의

Showa Administration Center

3173 Midori-cho, Tachikawa City, Tokyo 190-0014
Tel: 042-528-1751 (automated guidance system) URL <http://www.showakinen-koen.jp/>
(Auto-answering in Japanese language only)

昭和管理中心

邮政编码190-0014 东京都立川市绿町3173
☎ 042 (528) 1751 (自动应答, 只有日语服务) URL <http://www.showakinen-koen.jp/>

소와 관리센터

우편번호 190-0014 도쿄도 다치카와시 미도리초 3173
☎ 042 (528) 1751 (자동응답, 일본어에 한함) URL <http://www.showakinen-koen.jp/>

Japanese Garden Bonsai Garden

日本庭園

盆栽苑

일본정원

분재원

Spend a relaxing time

渡过悠闲的时间

여유있는 시간을 보내다



■About bonsai

Bonsai are trees of a certain age that have been planted in pots or on rocks and carefully cultivated and shaped to express various natural refinements.

Bonsai is a traditional form of culture from ancient times that has been developed by peaceful Japanese who appreciate nature.

Referred to as a "living art," the cultivation process is endless and people can enjoy raising bonsai trees throughout all their growth stages.

■About the park's bonsai trees

Fine examples of bonsai plants considered art donated by bonsai enthusiasts from all over Japan are on display throughout the year. Visitors can learn about bonsai varieties and shapes and see how bonsai are grown.

Visitors can learn how young bonsai seedlings and cuttings grow into bonsai trees in the Learning Area.

■How to view and appreciate bonsai

A black plate next to each bonsai tree contains its scientific name, Japanese name, estimated age and names in English, Chinese and Korean.

Do not touch the bonsai trees. Use of tripods is prohibited.

■何谓盆栽

盆栽，是将树龄较大的枝子植入花盆或石头里，经过长期持续培养的产物，用以表现出种种的自然风情。

是由珍爱自然的日本之温柔心孕育而成，是日本自古以来的传统文化。可以随着植物的成长而欣赏，被称为永无止境“活着的艺术”。

■盆栽苑的盆栽是：

在这里四季展示着由日本全国的爱好者所寄赠，以艺术作品来说也是相当杰出的盆栽。另外，可以了解树种、树形，也可以观看管理作业。

在这里有“学习区”，可以了解由种子发芽或插条后的幼树成长为盆栽的过程。

■看法、欣赏法

盆栽附近的黑色牌子上写着学名、日文名、推定树龄、英文名、中文名、韩文名，供您作为参考。

* 请勿用手触摸盆栽。 * 谢绝用三脚架照相。

■분재란

수령이 오래된 나무를 화분이나 돌에 옮겨 심어 오랫동안 가꾸어 다양한 자연의 풍경을 표현하기 위해 만들어 낸 것입니다.

자연을 사랑하는 일본인의 아름다운 심정으로 가꾸어 온 일본의 오랜 전통문화입니다. 식물이 성장하는 모습도 감상할 수 있는 미완성의 「살아있는 예술」입니다.

■분재원의 분재는:

일본 전국의 분재 애호가로부터 기증받은 분재중에서 예술작품으로도 뛰어난 분재를 사계절에 따라 각 테마별로 전시하고 있습니다. 또한 여러가지 수종과 수형에 대한 지식을 얻을 수 있으며 분재를 관리하는 작업을 구경할 수 있습니다.

실생이나 꺾꽂이한 어린 나무가 분재로 성장해 가는 과정을 볼 수 있는 「학습 구역」이 있습니다.

■감상법, 즐기는 법

분재 가까이 검은 플레이트에 학명, 일본명, 추정수령, 영어명, 중국명, 한국명을 표기해 두었으니 참고하여 읽어 주시기 바랍니다.

* 분재에 손대지 마십시오. * 삼각대를 이용한 촬영은 삼가해 주십시오.

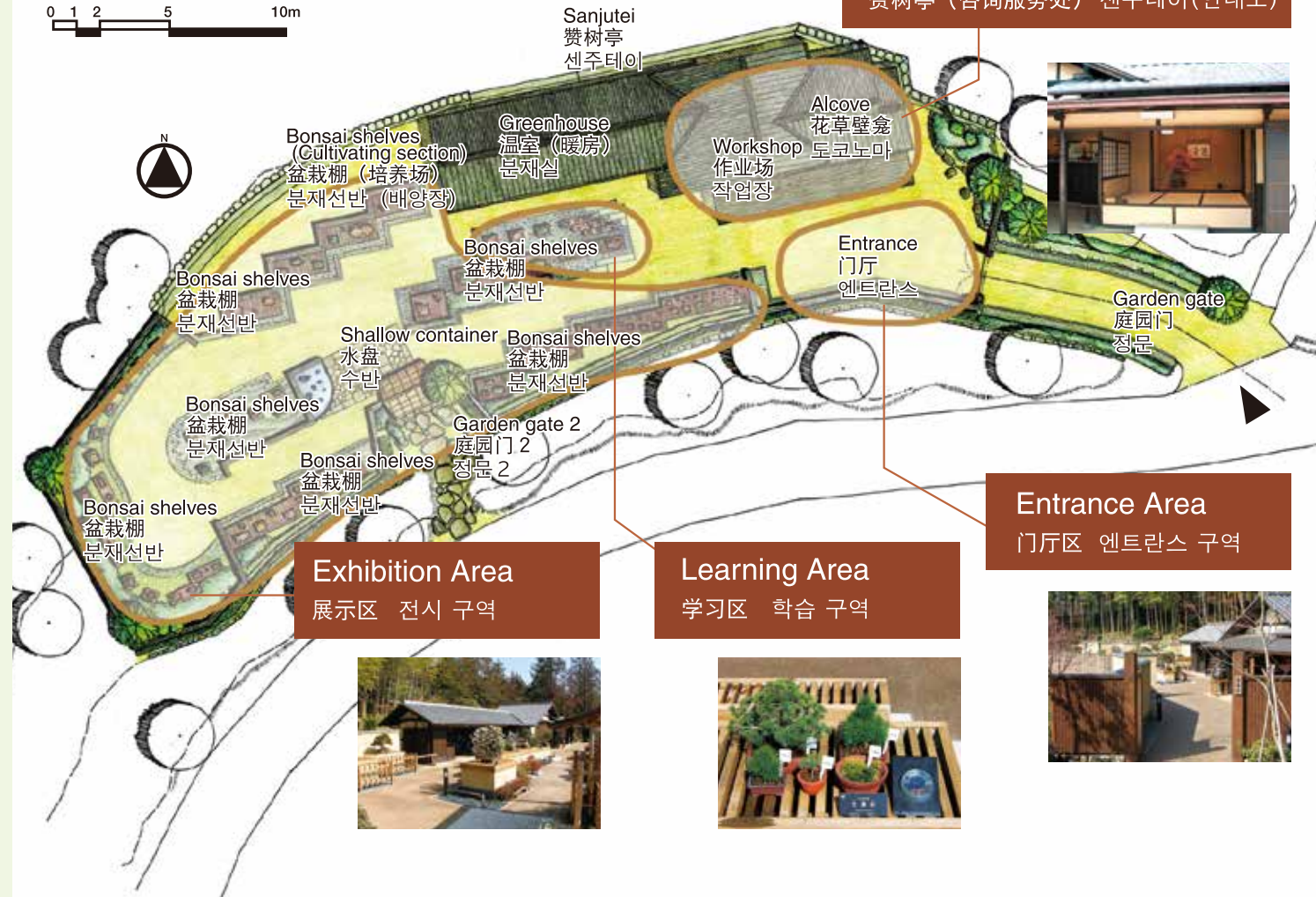
Japanese Garden

日本庭園

일본정원

Bonsai Garden 盆栽苑 분재원

0 1 2 5 10m



Bonsai tree types 各种树形 여러가지 수형



Chokkan
直干
죽간(直幹)



Moyo-gi
曲干
모요기(模樣木)



Bunjin-gi
鞠躬
분진기(文人木)



Kengai
悬崖
겐가이(懸崖)



Yose-ue
丛林(合栽)
요세우에(寄植)



Kabudachi
分株(连根)
가부다치(株立)



Ishi-tsuki
附石
이시쓰키(石付)